

## Les 42 – Antwoorden

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord שוט, שט, shát, shoet [pa'al] Varen [pa'al].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	שָׁט	shát	אֶשׁוּט	אֲנִי
Ik (v)	שָׁטָה	shátáh	אֶשׁוּט	אֲנִי
Jij (m)	שָׁט	shát	תִּשׁוּט	אַתָּה
Jij (v)	שָׁטָה	shátáh	תִּשׁוּטִי	אַתְּ
Hij	שָׁט	shát	יִשׁוּט	הוא
Zij	שָׁטָה	shátáh	תִּשׁוּט	היא
Wij (m)	שָׁטִים	shátíem	נִשׁוּט	אֲנַכְנוּ
Wij (v)	שָׁטוֹת	shátot	נִשׁוּט	אֲנַכְנוּ
Jullie (m)	שָׁטִים	shátíem	תִּשׁוּטוּ	אַתֶּם
Jullie (v)	שָׁטוֹת	shátot	תִּשׁוּטוּ	אַתֶּן
Zij (m)	שָׁטִים	shátíem	יִשׁוּטוּ	הֵם
Zij (v)	שָׁטוֹת	shátot	יִשׁוּטוּ	הֵן

Gebiedende wijs: m: שוּט shoet, v: שוּטִי shoetie, mv: שוּטוּ shoetoe, infinitief: לָשׁוּט láshoet

**Opdracht 2:** vertaal en geef de uitspraak.

N.B. Er bestaan meerdere goede vertalingen, לְ en בְּשִׁבְלִי hebben dezelfde betekenis.

Voor wie is deze doos?	לְמִי הִיא תֵּיבָה זוֹ?	l'mie hie teváh zo?
Dit mooie boek is voor mij	הַסֵּפֶר הַיָּפֶה הַזֶּה הוּא בְּשִׁבְלִי	hasefèr hayáfèh hazèh hoe bishvilie
Dat bed is voor haar	הַמִּטָּה הַזֹּאת הִיא בְּשִׁבְלָהּ [לָהּ]	hamitáh hazot hie bishviláh [lá]
Het huis is voor Mirjam	הַבַּיִת הוּא לְמִרְיָם	habayit hoe l'miryám
Deze cola is voor hen	קוֹלָה הַזֶּה הוּא בְּשִׁבְלֵם	qoláh hazèh hoe bishvilèm
Het bruine brood is voor ons	הַלֶּחֶם הַשְּׁחוּר לָנוּ	halèchèm hashachor lánoe
Het geld is voor de koning	הַכֶּסֶף הוּא לְמֶלֶךְ	hakèsèf hoe lamèlèch

**Opdracht 3:** Geef de uitspraak en de vertaling.

דוּמָם שָׁטָה תֵּבָה קְטָנָה	doemám shátáh teváh qetánáh
עַל הַיְאֹר הַזֶּךְ	al haye'or hazach
וּבַתֵּיבָה מִשֶּׁה הַקָּטָן	oebateváh moshèh haqáton
יֶלֶד יָפֶה וְרֵךְ	yèlèd yáfèh wárach
הַסּ הַגְּלִים הַשׁוֹבְבִים	has hagaliem hashovaviem
מִשֶּׁה הַקָּטָן פֹּה שָׁט	moshèh haqátan poh shát
לֹא יִטְבַּע, חַיָּה יִחַיָּה	lo yitba chaya yichyèh
יֶלֶד זֶה הַקָּטָן	yèlèd zèh haqát

Stil vaart een kleine mand  
op de reine grote rivier (Nijl).  
En in de mand kleine Mozes,  
een mooi en teer kind.

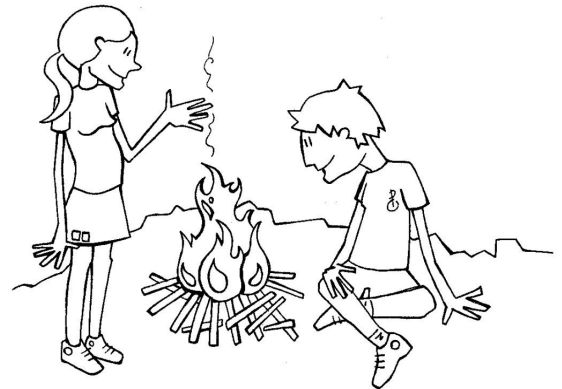
Stil ondeugende golven,  
kleine Mozes vaart hier.  
Hij zal niet zinken, hij leeft, zal leven,  
dit kleine kind.

## Les 43 – Werkwoorden 9 – Oorzakelijke vorm, [hif'il]

De binyan (het vervoegingspatroon) הִפְעִיל [hif'il] geeft gewoonlijk aan, dat er iets wordt veroorzaakt. Andere betekenissen zijn: verklaren (schuldig, onschuldig), iets naar buiten laten blijken, een handeling met een dubbel lijdend voorwerp, zoals iemand een jas aantrekken. Vergelijk het met de Nederlandse werkwoorden zuigen en zogen = doen zuigen.

Een paar voorbeelden:

כָּתַב	kátav	[pa'al]	Schrijven
הִכְתִּיב	hichtiev	[hif'il]	Dicteren
דָּלַק	dálaq	[pa'al]	Branden (vuur, lamp); achtervolgen, najagen
נִדְלַק	nidlaq	[nif'al]	Ontstoken worden
הִדְלִיק	hidlieq	[hif'il]	Aansteken (vuur, licht)
דָּלַק	dèlèq	(m)	Brandstof, brandbaar materiaal
מָלַךְ	málach	[pa'al]	Regeren, koning zijn



הַמֶּלֶךְ	himlich [hif'il]	Tot koning uitroepen, koning maken
מֶלֶךְ	mèlèch (m)	Koning
אֹר	or (m)	Licht, vuur
הַאִיר	he'ier [hif'il]	Schijnen, licht geven
חַנוּכָּה	chanoekah	Chanoekah-feest
דַּקִּיק	daqqieq (bn)	Heel dun, heel fijn

Hoe ziet het werkwoord er uit in de binyan [hif'il]?

<b>Tegenwoordige tijd:</b>	<b>Verleden tijd:</b>	<b>Toekomende tijd:</b>	<b>Gebiedende wijs:</b>
Voorvoegsel מַ {ma}	Voorvoegsel הַ {hi},	Normaal	Voorvoegsel הַ {ha},
klanken a - i	klanken i – i of i – a	klanken a – e of a - i	klanken a – e of a – i
Vr. enkelvoud op הַ			

Ons 'demonstratiewerkwoord' הַקְטִיל {hiqtiel}, met de betekenis 'doen doden'.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd **	Persoon
Ik (m)	מַקְטִיל maqtiel	הִקְטַלְתִּי hiqtaltie	אֶקְטִיל aqtiel	אֲנִי
Ik (v)	מַקְטִילָה maqtiláh	הִקְטַלְתִּי hiqtaltie	אֶקְטִיל aqtiel	אֲנִי
Jij (m)	מַקְטִיל maqtiel	הִקְטַלְתָּ hiqtaltá	תִּקְטִיל taqtiel	אַתָּה
Jij (v)	מַקְטִילָה maqtiláh	הִקְטַלְתָּ hiqtalt	תִּקְטִילִי taqtilie	אַתָּ
Hij	מַקְטִיל maqtiel	הִקְטִיל hiqtiel	יִקְטִיל yaqtiel	הוּא
Zij	מַקְטִילָה maqtiláh	הִקְטִילָה hiqtíláh	תִּקְטִיל taqtiel	הִיא
Wij (m)	מַקְטִילִים maqtilem	הִקְטַלְנוּ hiqtalnoe	נִקְטִיל naqtiel	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מַקְטִילוֹת maqtilot	הִקְטַלְנוּ hiqtalnoe	נִקְטִיל naqtiel	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מַקְטִילִים maqtilem	הִקְטַלְתֶּם hiqtaltèm	תִּקְטִילוּ taqtילוe	אַתֶּם
Jullie (v)	מַקְטִילוֹת maqtilot	הִקְטַלְתֶּן hiqtaltèn	תִּקְטִילוּ * taqtילוe	אַתֶּן
Zij (m)	מַקְטִילִים maqtilem	הִקְטִילוּ hiqtילוe	יִקְטִלוּ yaqtילוe	הֵם
Zij (v)	מַקְטִילוֹת maqtilot	הִקְטִילוּ hiqtילוe	יִקְטִלוּ * yaqtילוe	הֵן

Geb. wijs: m: הַקְטֵל haqtel, v: הַקְטִילִי haqtilie, mv: הַקְטִילוּ \* haqtילוe, Infinitief: לְהַקְטִיל l<sup>e</sup>haqtiel

\* In plaats van een verouderde langere vrouwelijke vorm wordt nu de mannelijke vorm gebruikt.

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord הַדְלִיק hidlieq [hif'il] Aansteken. Raadpleeg het voorbeeld.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אֲנִי
Ik (v)	מַדְלִיקָה madliqáh	הִדְלַקְתִּי hidlaqtie	אֶדְלִיק adlieq	אֲנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתָּ
Hij	.....	.....	.....	הוּא
Zij	.....	.....	.....	הִיא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	הַדְלִיקוּ hidliqoe	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לְהַדְלִיק l<sup>e</sup>hadlieq

**Opdracht 2:** Vervoeg het werkwoord הָאִיר he'ier [hif'il] Schijnen, licht geven (to illuminate).

De klankloze ך veroorzaakt enkele afwijkende klanken.

Controleer jezelf met de website [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il).

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	אָאִיר      á'ier	אָנִי
Ik (v)	.....	.....	.....	אָנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	מְאִירִים      m'e'iriem	הֶאָרְנוּ      he'ar'noe	נֶאִיר      ná'ier	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לְהָאִיר le'há'ier

**Opdracht 3:** Geef de uitspraak en de vertaling:

הוא מְכַתֵּב מְכַתֵּב .....  
 .....  
 אָנִי הִדְלַקְתִּי אֶת הָאֵשׁ .....  
 .....  
 אֲנַחְנוּ נִמְלֵךְ דָּוִד .....  
 .....

**Opdracht 4:** Beluister het Chanoeka-liedje Ner li, mijn kaarsje, bij

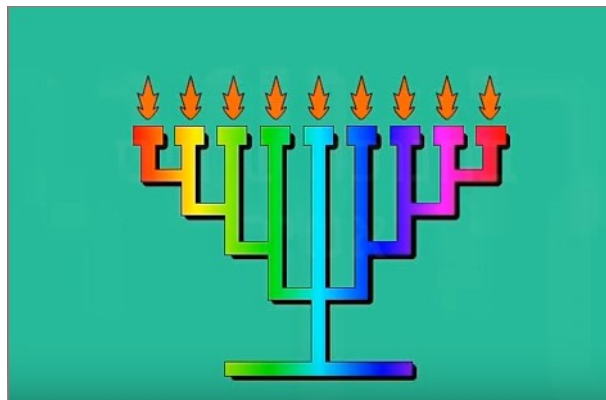
<https://www.youtube.com/watch?v=4yHJRzQdzfc> ,

met Hebreeuwse tekst in beeld, of

<https://www.youtube.com/watch?v=2u-ruzw3JIY>,

met de uitspraak in beeld.

Schrijf bij de tekst de uitspraaktekens (de puntjes), de uitspraak en de vertaling:



נר לי, נר לי, נר לי דקיק .....  
 .....  
 בחנוכה נרי אדליק .....  
 .....  
 בחנוכה נרי יאיר .....  
 .....  
 בחנוכה שירים אשיר .....  
 .....

**Bronnen:** en.wikipedia.org, Leerboek der Hebreeuwsche Taal, rabbijn S.Ph de Vries; [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il), milon, illustratie: chiro.be; 51 Holiday songs for Eyal

**Zie ook:** videoles van dr. Piet van Midden, [https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin\\_wiki/page/hebreeuws](https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin_wiki/page/hebreeuws), video Het sterke werkwoord 2.

De Introductiecursus Hebreeuws behoort bij de [Israël-weekbrief](#) en kan als [PDF-document](#) worden afgedrukt.